File name: 20200325

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: legeane (母, Labuane), Balene (父, Budai) , 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-03-25

Revised: 2020-04-11

Transcribed by: 廖永賦

1.  
yakay ku tatulru (ku ababay/sauvalay) ku agi-li  
  
yakay ku tatulru (ku ababay/sauvalay) ku  
have \_ three \_ female/male \_  
有 \_ 3 \_ 女性/男性 \_  
  
agi-li  
yonger\_brother/sister-1SG.GEN  
弟妹-我的  
  
#e I have 3 younger brother/sister  
#c 我有 3 個弟弟/妹妹  
#n yakay ku 可省略

2.  
ka Laucu takalra ku latakaini  
  
ka Laucu takalra ku la-taka-ini  
NOM Laucu many OBL PL-older\_brother/sister-3SG.GEN  
主格 Laucu 很多 斜格 複數-兄姐-他的  
  
#e Laucu has many older brothers/sisters  
#c Laucu 有很多兄姐  
#n ta-kalra, ta: 比「多」更多的意思, kalra: 「多」。人名放在前面不可用 ki 標記。

3.  
ka Laucu kadrua ku ababay ku takaini  
  
ka Laucu kadrua ku ababay ku  
NOM Laucu NEG OBL female OBL  
主格 Laucu 沒有 斜格 女性 斜格  
  
taka-ini  
older\_brother/sister-3SG.GEN  
兄姐-他的  
  
#e Laucu has no older sister.  
#c Laucu 沒有姊姊。  
#n

4.  
kadrua ku ababay ku agi  
  
kadrua ku ababay ku agi  
NEG OBL female OBL yonger\_brother/sister  
沒有 斜格 female 斜格 yonger\_brother/sister  
  
#e Don’t you have a younger sister  
#c (你)沒有妹妹嗎？  
#n 不禮貌

5.  
sinsi Legeane kadrua ku ababya ku agi  
  
sinsi Legeane kadrua ku ababya ku  
Mr./Ms. Legeane NEG OBL female OBL  
先生(尊稱) Legeane 沒有 斜格 女 斜格  
  
agi  
younger\_brother/sister  
弟妹  
  
#e Legeane, don’t you have a sister?  
#c Legeane, (你) 沒有妹妹嗎？  
#n sinsi 尊稱

6.  
sinsi Legeane kadrua ku agi ku ababya?  
  
sinsi Legeane kadrua ku agi ku  
Mr./Ms. Legeane NEG OBL younger\_brother/sister OBL  
先生(尊稱) Legeane 沒有 斜格 弟妹 斜格  
  
ababya?  
female  
女  
  
#e Legeane, don’t you have a sister?  
#c Legeane, (你) 沒有妹妹嗎？  
#n 同上一句

7.  
ka Labausu taka li  
  
ka Labausu taka li  
NOM Labausu older\_brother/sister 1SG.GEN  
主格 Labausu 兄姐 我的  
  
#e Labausu is my older sister.  
#c Labausu是我的姐姐  
#n Labausu 是女名，所以不須額外表示 taka 的性別

8.  
takasu ki Elrenge?  
  
taka-su ki Elrenge?  
older\_brother/sister-2SG.POSS OBL Elrenge  
兄姊-你的.第二人稱單數.所有格 斜格 Elrenge  
  
#e Is your sister Elrenge?  
#c 你的姊姊是 Elrenge ？  
#n Elrenge 是女名，所以不須額外表示 taka 的性別

9.  
ka Elrenge waudulringa  
  
ka Elrenge w-a-udulri-nga  
NOM Elrenge AF-RLS-dance-CMPL  
主格 Elrenge 主焦-有-跳舞-已經  
  
#e Elrenge already started dancing.  
#c Elrenge 已經在跳舞了。  
#n

10.  
waudulringa ka Elrenge  
  
w-a-udulri-nga ka Elrenge  
AF-RLS-dance-CMPL NOM Elrenge  
主焦-有-跳舞-已經 主格 Elrenge  
  
#e Elrenge already started dancing.  
#c Elrenge 已經在跳舞了。  
#n 上一句的調換詞序

11.  
ka Elrenge maka waudulringa  
  
ka Elrenge maka w-a-udulri-nga  
ka Elrenge finished AF-RLS-dance-CMPL  
ka Elrenge 完成 主焦-有-跳舞-已經  
  
#e Elrenge has finished dancing.  
#c Elrenge 已經跳完舞了(休息了)  
#n

12.  
Kui kadrwa  
  
Kui kadrwa  
Kui absent  
Kui 沒有.不見  
  
#e Kui disappear.  
#c Kui 不見了  
#n

13.  
ka Kui matuase  
  
ka Kui matuase  
NOM Kui leave  
主格 Kui 離開  
  
#e Kui left  
#c Kui 離開了  
#n 還看得到背影

14.  
ku Kui matuasenga  
  
ku Kui matuase-nga  
NOM Kui leave-CMPL  
主格 Kui 離開-已經  
  
#e Kui has left.  
#c Kui 已經離開了  
#n Kui 不在視線範圍內。\*Ku Kui wa-maduase-nga

15.  
matuasenga ku Kui  
  
matuase-nga ku Kui  
leave-CMPL NOM Kui  
離開-已經 主格 Kui  
  
#e Kui has left.  
#c Kui 已經離開了  
#n 上一句的詞序調換

16.  
maburuku ka daane  
  
ma-buruku ka daane  
entire-collapsed NOM house

整個-塌了.碎了 主格 房子  
  
#e The house collapsed.  
#c 房子塌了。  
#n

17.  
ka daane maburuku  
  
ka daane ma-buruku  
NOM house entire-collapsed  
主格 房子 整個-塌了.碎了  
  
#e The house collapsed.  
#c 房子塌了。  
#n 上一句詞序調換。\*wa-ma-buruku

18.  
waburuburuku ka daane ka Lavurase  
  
w-a-buru-buruku ka daane ka Lavurase  
AF-RLS-RED.PROG-demolish OBL house NOM Lavurase  
主焦-實現-重疊.正在-拆 斜格 房子 主格 Lavurase  
  
#e Lavurase is demolishing the house.  
#c Lavurase 正在拆房子。  
#n

19.  
ka Lavurase waburuburuku ka daane  
  
ka Lavurase w-a-buru-buruku ka daane  
NOM Lavurase AF-RLS-RED.PROG-demolish OBL house  
主格 Lavurase 主焦-實現-重疊.正在-拆 斜格 房子  
  
#e Lavurase is demolishing the house.  
#c Lavurase 正在拆房子。  
#n 上一句的詞序調換。

20.  
waburuburuku ka Lavurase ka daane  
  
w-a-buru-buruku ka Lavurase ka daane  
AF-RLS-RED.PROG-demolish NOM Lavurase OBL house  
主焦-實現-重疊.正在-拆 主格 Lavurase 斜格 房子  
  
#e Lavurase is demolishing the house.  
#c Lavurase 正在拆房子。  
#n 上一句的詞序調換。

21.  
waburuku ka Lavurase ka daane  
  
w-a-buruku ka Lavurase ka daane  
AF-RLS-demolish NOM Lavurase OBL house  
主焦-實現-拆 主格 Lavurase 斜格 房子  
  
#e Lavurase demolish the house.  
#c Lavurase 有拆房子  
#n 根據族語老師，wa-，表示「有」 (類似 realis 標記)

22.  
mathralili ka palrata  
  
mathralili ka palrata  
beautiful NOM Baibu\_snake  
漂亮 主格 百步蛇  
  
#e The Baibu snake is beautiful.  
#c 百步蛇很漂亮。  
#n

23.  
ka palrata mathralili  
  
ka palrata mathralili  
NOM beautiful Baibu\_snake  
主格 漂亮 百步蛇

#e The Baibu snake is beautiful.  
#c 百步蛇很漂亮  
#n 上一句的詞序調換

24.  
mathralili ka Tanebage  
  
mathralili ka Tanebage  
beautiful NOM Tanebage  
好.漂亮 主格 Tanebage  
  
#e ‘Tanebage is a good guy.’ Or, ‘Tanabage is handsome.’  
#c Tanebage是個好人/很帥的人。  
#n

25.  
ka Tanebage mathralili ka tacebeaneine  
  
ka Tanebage mathralili ka  
NOM Tanebage beautiful OBL  
主格 Tanebage 好.漂亮 斜格  
  
tacebeane-ine  
appearance-3SG.POSS  
身材.外貌-他的.第三人稱單數.所有格  
  
#e Tanebage has a good appearance.  
#c Tanebage的長相很好看  
#n

26.  
mathralili kay akaneane  
  
mathralili kay akaneane  
beautiful this food  
好.漂亮 這 食物  
  
#e This food is tasty.  
#c 這食物很好吃  
#n

27.  
tua thralili ki kinaumasane kay akaneane  
  
tua thralili ki kinaumasane kay akaneane  
CAU good OBL body this food  
使 好.漂亮 斜格 身體 這 食物  
  
#e This food is healthy (lit: This food is good for body)  
#c 這食物對身體很好 (lit: 這食物使身體好)  
#n

28.  
mabitulrunga ka Elrenge  
  
mabitulru-nga ka Elrenge  
fat-CMPL NOM Elrenge  
胖-已經 主格 Elrenge  
  
#e Elrenge has become fat.  
#c 這個 Elrenge 變胖了  
#n